

EXECUTIEVEN — EXECUTIFS

F. 82 — 1033

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

9 juin 1982.- Décret contenant le budget des recettes de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1982 (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1er.

Pour l'année budgétaire 1982, les recettes courantes de la Région wallonne sont évaluées :

Pour les recettes fiscales, à	F	0
Pour les recettes non fiscales, à	F	10 650 000 000

Soit ensemble	F	10 650 000 000
----------------------	---	----------------

conformément au Titre I du tableau ci-annexé.

Art. 2.

Pour l'année budgétaire 1982, les recettes en capital sont évaluées à 11 076 500 000 de francs, conformément au Titre II du tableau ci-annexé.

Art. 3.

L'Exécutif régional wallon est autorisé à couvrir par de emprunts l'excédent des dépenses de l'année 1982 sur les recettes. A cet égard, tout dépassement du plafond fixé par le décret du 31 décembre 1981 ouvrant des crédits provisoires à valoir sur le budget de l'année 1982, doit être autorisé par le Conseil régional wallon.

Art. 4.

Le présent décret entre en vigueur le 1er janvier 1982.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 9 juin 1982.

Le Ministre-Président de la Région wallonne,
chargé de la Tutelle et des Relations extérieures,

André D'AMSEAUX

Le Ministre de l'Economie wallonne,

Jean-Maurice DEBOUSSE

Le Ministre de la Région wallonne
pour le Budget et l'Energie,

Philippe BUSQUIN

Le Ministre des Technologies nouvelles et
des P.M.E., de l'Aménagement du Territoire
et de la Forêt pour la Région wallonne,

Melchior WATHELET

Le Ministre de la Région wallonne pour l'Eau,
l'Environnement et la Vie rurale,

Valmy FEAUX

Le Ministre de la Région wallonne pour
le Logement et l'Informatique,

André BERTOUILLE

(1) Session 1981-1982.

Document du Conseil 4 - Ia (1981-1982), N° 1, 2 et 3.

Compte rendu intégral.- Séance du 4 juin 1982.- Discussion.- Adoption.

BUDGET DES RECETTES DE LA REGION WALLONNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1982.

TITRE I.- RECETTES COURANTES.

(En millions de francs.)

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations par article	Total
SECTION I.- RECETTES FISCALES.			
	(Pour mémoire)		
Total pour la section I.			
SECTION II.- RECETTES NON FISCALES.			
Remboursements :			
11.01	Remboursements de traitements, allocations, etc.	p.m.	
12.01	Versement par les comptables opérant au moyen d'avances de fonds des sommes non utilisées	p.m.	
PRODUITS DE LA VENTE DE BIENS NON DURABLES ET DE SERVICES.			
Ventes de biens non durables et de services :			
16.01	Recettes courantes, loyers, etc.	p.m.	
INTERETS ET PROFITS D'ENTREPRISES.			
Intérêts de créances des pouvoirs publics :			
26.01	Intérêts dus à la Région en provenance d'entreprises	p.m.	
Participations aux bénéfices d'exploitation d'entreprises publiques :			
27.01	Participation aux bénéfices d'exploitation d'entreprises publiques ou privées ...	p.m.	
TRANSFERTS DE REVENUS EN PROVENANCE D'AUTRES SECTEURS.			
Impôts indirects et prélèvements :			
36.01	Recettes courantes découlant de la gestion du patrimoine régional	300,0	
TRANSFERTS DE REVENUS A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC.			
Transferts de revenus par l'Etat :			
46.01	Dotation visée par la loi du 8 août 1980	6 922,8	
46.02	Dotation complémentaire pour couvrir les charges de l'administration régionale ..	p.m.	
46.03	Autres dotations en provenance du Pouvoir central	3 250,0	
46.04	Ristournes d'impôts	146,0	
Divers :			
06.01	Produits divers	31,2	
Total pour la section II. .			10 650,0
Total des recettes courantes.			10 650,0

TITRE II.- RECETTES EN CAPITAL.

(En millions de francs.)

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations par article	Total
SECTION I.- RECETTES FISCALES.			
	(Pour mémoire)		
	Total pour la section I.		
SECTION II.- RECETTES NON FISCALES.			
TRANSFERTS DE CAPITAUX A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC.			
Transferts de capitaux par l'Etat :			
66.01	Dotations visées par la loi du 8 août 1980	11 076,5	
66.02	Autres dotations en provenance du Pouvoir central	p.m.	
66.03	Ristournes d'impôts	p.m.	
INVESTISSEMENTS.			
Ventes de terrains et de bâtiments dans le pays :			
76.01	Produit de la vente d'immeubles	p.m.	
Ventes de biens meubles durables :			
77.01	Produit de la vente d'autres biens patrimoniaux	p.m.	
CREDITS ET PARTICIPATIONS.			
Remboursements de crédits et liquidations de participations dans les entreprises :			
86.01	Liquidation de participations	p.m.	
86.02	Remboursements de crédits par les entreprises	p.m.	
Remboursements de crédits par les ménages :			
87.01	Remboursements de crédits par les ménages (y compris A.S.B.L.)	p.m.	
Remboursements de crédits par des provinces, communes et administra- tions assimilées :			
89.01	Remboursements de crédits en provenance des communes et administra- tions assimilées	p.m.	
Divers :			
06.01	Recettes diverses patrimoniales	p.m.	
	Total pour la section II.		11 076,5
	Total des recettes en capital.		11 076,5

Vu pour être annexé au décret du 9 juin 1982.

D. 82 — 1033

Übersetzung

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

9. Juni 1982.- Dekret zur Festlegung der Einnahmen des Haushaltsplanes der wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1982 (1)

Der wallonische Regionalrat hat angenommen und Wir, Exekutive, sanktionieren was folgt :

Artikel 1.

Für das Haushaltsjahr 1982 werden die laufenden Einnahmen der wallonischen Region gemäss Titel I der beiliegenden Tabelle :

für die steuerlichen Einnahmen auf ...	F	0
für die nichtsteuerlichen Einnahmen auf	F	10 650 000 000

also insgesamt auf ...	F	10 650 000 000
------------------------	---	----------------

geschätzt.

Art. 2.

Für das Haushaltsjahr 1982 werden die Kapitaleinnahmen gemäss dem Titel II der beiliegenden Tabelle auf 11 076 500 000 Franken geschätzt.

Art. 3.

Die wallonische Regionalexekutive ist befugt, den Betrag der Ausgaben des Jahres 1982, der die Einnahmen überschreitet, durch Anleihen zu decken. In dieser Hinsicht muss jede Überschreitung der durch das Dekret vom 31. Dezember 1981 zwecks Gewährung provisorischer Haushaltsmittel zu Lasten des Haushalts des Jahres 1982 festgelegten Höchstgrenze von dem wallonischen Regionalrat genehmigt werden.

Art. 4.

Vorliegendes Dekret gilt ab dem 1. Januar 1982.

Verkünden dieses Dekret, ordnen an, dass es im Belgischen Staatsblatt veröffentlicht wird.

Erlassen zu Brüssel, am 9. Juni 1982.

Der Minister-Präsident der wallonischen Region,
beauftragt mit der Aufsicht und den Auslandsbeziehungen,

André DANSEAUX

Der Minister der wallonischen Wirtschaft,

Jean-Maurice DEHOUSSE

Der Minister der wallonischen Region
für den Haushalt und die Energie,

Philippe BUSQUIN

Der Minister der neuen Technologien und der kleinen und mittleren Betriebe, der Raumordnung und des Forstwesens für die wallonische Region,

Melchior WATHELET

Der Minister der wallonischen Region für das Wasser,
die Umwelt und das ländliche Leben,

Valmy FEAUX

Der Minister der wallonischen Region für das
Wohnungswesen und die Datenverarbeitung,

André BERTOUILLE

(1) Sitzungsperiode 1981-1982.

Ratsdokument 4 - Ia (1981-1982), Nr. 1, 2 et 3.

Ausführlicher Bericht.- Sitzung vom 4. Juni 1982.- Diskussion.- Verabschiedung.

EINNAHMEN DES HAUSHALTSPLANES DER WALLONISCHEN REGION FÜR DAS HAUSHALTSJAHR 1982.

TITEL I.- LAUFENDE EINNAHMEN.

(In Millionen Franken.)

Artikel	BEZEICHNUNG DER ARTIKEL	Schätzungen pro Artikel	Gesamt- betrag
ABSCHNITT I.- STEUERLICHE EINNAHMEN.			
(Pro memoria)			
Gesamtbetrag für Abschnitt I.			
ABSCHNITT II.- NICHTSTEUERLICHE EINNAHMEN.			
Rückzahlungen :			
11.01	Rückzahlungen von Gehältern, Zulagen, usw.	p.m.	
12.01	Durch Geldvorschüsse von den Buchhaltern vorgenommene Einzahlung der nicht verwendeten Beträge	p.m.	
ERTRÄGE AUS DEM VERKAUF VON KURZLEBIGEN GÜTERN UND VON DIENSTLEISTUNGEN.			
Verkäufe von kurzlebigen Gütern und von Dienstleistungen :			
16.01	Laufende Einnahmen, Mieten, usw.	p.m.	
UNTERNEHMENSZINSEN UND -GEWINNE.			
Zinsen für Forderungen der Behörden :			
26.01	Zinsen, die Unternehmen der Region schulden	p.m.	
Beteiligungen an den Gewerbeerträgen von öffentlichen Unternehmen :			
27.01	Beteiligung an den Gewerbeerträgen von öffentlichen oder privaten Unternehmen ...	p.m.	
ÜBERTRAGUNGEN VON EINKOMMEN AUS ANDEREN BEREICHEN.			
Indirekte Steuern und Abzüge :			
36.01	Laufende Einnahmen aus der Verwaltung des Regionalvermögens	300,0	
EINKOMMENSÜBERTRAGUNGEN IM BEREICH DER BEHÖRDEN.			
Einkommensübertragungen durch den Staat :			
46.01	In dem Gesetz vom 8. August 1980 gemeinte Dotation	6 922,8	
46.02	Zusätzliche Dotation zwecks Deckung der Lasten der regionalen Verwaltung	p.m.	
46.03	Andere Dotationen von der Zentralbehörde	3 250,0	
46.04	Steuererstattungen	146,0	
Verschiedenes :			
06.01	Verschiedene Erträge	31,2	
Gesamtbetrag für Abschnitt II.			10 650,0
Gesamtbetrag der laufenden Einnahmen.			10 650,0

TITEL II.- KAPITALEINNAHMEN.

(In Millionen Franken.)

Artikel	BEZEICHNUNG DER ARTIKEL	Schätzungen pro Artikel	Gesamt-betrag
ABSCHNITT I.- STEUERLICHE EINNAHMEN.			
	(Pro memoria)		
	Gesamtbetrag für Abschnitt I.		
ABSCHNITT II.- NICHTSTEUERLICHE EINNAHMEN.			
KAPITALÜBERTRAGUNGEN IM BEREICH DER BEHÖRDEN.			
Kapitalübertragungen durch den Staat :			
66.01	In dem Gesetz vom 8. August 1980 gemeinte Dotation	11 076,5	
66.02	Andere Dotationen von der Zentralbehörde	p.m.	
66.03	Steuererstattungen	p.m.	
INVESTITIONEN.			
Verkäufe von Grundstücken und Gebäuden im Land :			
76.01	Ertrag des Verkaufs von Immobilien	p.m.	
Verkäufe von langlebigen beweglichen Gütern :			
77.01	Ertrag des Verkaufs von anderen Patrimonialgütern	p.m.	
KREDITE UND BETEILIGUNGEN.			
Rückzahlungen von Krediten und Liquidationen von Beteiligungen in den Unternehmen :			
86.01	Liquidation von Beteiligungen	p.m.	
86.02	Rückzahlungen von Krediten durch die Unternehmen	p.m.	
Rückzahlungen von Krediten durch die Haushalte :			
87.01	Rückzahlungen von Krediten durch die Haushalte (G.o.E. einbegriffen)	p.m.	
Rückzahlungen von Krediten durch die Provinzen, Gemeinden und gleichgestellten Verwaltungen :			
89.01	Rückzahlungen von Krediten von den Gemeinden und gleichgestellten Verwaltungen ..	p.m.	
Verschiedenes :			
06.01	Verschiedene Patrimonialeinahmen	p.m.	
	Gesamtbetrag für Abschnitt II.		11 076,5
	Gesamtbetrag der Kapitaleinnahmen.		11 076,5

Gesehen, um dem Dekret vom 9. Juni 1982 beigelegt zu werden.

N. 82 — 1033

Vertaling

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

9 juni 1982.- Decreet houdende de begroting van de ontvangsten van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1982 (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1.

Voor het begrotingsjaar 1982 worden de lopende ontvangsten van het Waalse Gewest geraamd :

Voor de fiscale ontvangsten, op . . .	F	0
Voor de niet-fiscale ontvangsten, op	F	10 650 000 000

Zegge te zamen .. F 10 650 000 000

Overeenkomstig Titel van I van de hierbij gevoegde tabel.

Art. 2.

Voor het begrotingsjaar 1982 worden de kapitaalontvangsten geraamd op 11 076 500 000 frank, overeenkomstig Titel II van de hierbij gevoegde tabel.

Art. 3.

De Waalse Gewestexecutieve wordt gemachtigd het excedent van de uitgaven op de ontvangsten van het jaar 1982 door leningen te dekken. Dienaangaande moet elke overschrijding van het door het decreet van 31 december 1981 waarbij voorlopige kredieten worden geopend welke in mindering komen van de begroting voor het jaar 1982 vastgelegd plafon door de Waalse Gewestraad worden toegestaan.

Art. 4.

Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1982.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het Belgisch Staatsblad zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 juni 1982.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest, belast met de Buitenlandse Betrekkingen en Toezicht over de Gemeenten en Provincies,

André DAMSEAUX

De Minister van de Waalse Economie,

Jean-Maurice DEKOUSSE

De Minister van het Waalse Gewest voor Begroting en Energie,

Philippe BUSQUIN

De Minister van de Nieuwe Technologieën en van de KMO's, van de Ruimtelijke Ordening en van de Bossen voor het Waalse Gewest,

Melchior WATHELET

De Minister van het Waalse Gewest voor Waterbeleid, Leefmilieu en Landleven,

Valmy FEAUX

De Minister van het Waalse Gewest voor Huisvesting en Informatica,

André BERTOUILLE

(1) Zitting 1981-1982.

Bescheiden van de Raad 4 - Ia (1981-1982), nrs. 1, 2 et 3.
 Integraal Verslag.- Vergadering van 4 juni 1982.- Bespreking.- Aanneming.

BEGROTING VAN DE ONTVANGSTEN VAN HET WAALSE GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1982.

TITEL I.- LOPENDE ONTVANGSTEN.

(In miljoenen frank.)

Artikelen	AANDUIDING DER OPBRENGSTEN	Ramingen per artikel	Totaal
SECTIE I.- FISCALE ONTVANGSTEN.			
	(Pro memorie)		
	Totaal voor sectie I.		
SECTIE II.- NIET-FISCALE ONTVANGSTEN.			
	Terugbetalingen :		
11.01	Terugbetalingen van wedden, toelagen, enz.	p.m.	
12.01	Storting van niet aangewende sommen door de rekenplichtigen die hun verrichtingen doen door middel van voorschotten	p.m.	
	OPBRENGSTEN VAN DE VERKOOP VAN NIET-DUURZAME GOEDEREN EN VAN DIENSTEN.		
	Verkoop van niet-duurzame goederen en van diensten :		
16.01	Lopende ontvangsten, huurgelden, enz.	p.m.	
	RENTE EN WINSTEN VAN BEDRIJVEN.		
	Rente van overheidsvorderingen :		
26.01	Interessen aan het Gewest verschuldigd herkomstig van bedrijven	p.m.	
	Aandeel in exploitatiewinsten van openbare bedrijven :		
27.01	Aandeel in exploitatiewinsten van openbare of privé bedrijven	p.m.	
	INKOMENSOVERDRACHTEN VAN ANDERE SECTOREN.		
	Indirecta belastingen en heffingen :		
36.01	Lopende ontvangsten voortvloeiend uit het beheer van het gewestelijk patrimonium	300,0	
	INKOMENSOVERDRACHTEN BINNEN DE SECTOR OVERHEID.		
	Inkomensoverdrachten door de Staat :		
46.01	Dotatie bedoeld door de wet van 8 augustus 1980	6 922,8	
46.02	Bijkomende dotatie om de lasten van de gewestelijke administratie te dekken	p.m.	
46.03	Andere dotaties vanwege de centrale overheid	3 250,0	
46.04	Terugbetaling van belastingen	146,0	
	Diversen :		
06.01	Diverse opbrengsten	31,2	
	Totaal voor sectie II.		10 650,0
	Totaal voor de lopende ontvangsten.		10 650,0

TITEL II.- KAPITAALONTVANGSTEN.

(In miljoenen frank.)

Artikelen	AANDUIDING DER OPBRENGSTEN	Ramingen per artikel	Totaal
SECTIE I.- FISCALE ONTVANGSTEN.			
	(Pro memorie)		
		Totaal voor sectie I.	
SECTIE II.- NIET-FISCALE ONTVANGSTEN.			
VERMOGENSOVERDRACHTEN BINNEN DE SECTOR OVERHEID.			
Vermogensoverdrachten door de Staat :			
56.01	Dotatie bedoeld door de wet van 8 augustus 1980	11 076,5	
66.02	Andere dotaties vanwege de centrale overheid	p.m.	
66.03	Terugbetaling van belastingen	p.m.	
INVESTERINGEN.			
Verkoop van grond en gebouwen in het binnenland :			
76.01	Verkoopprijzen van onroerende goederen	p.m.	
Verkoop van duurzame roerende goederen :			
77.01	Verkoopprijzen van andere vermogensgoederen	p.m.	
KREDIETEN EN DEELNEMINGEN.			
Terugbetaling van kredieten en liquidaties van deelnemingen in bedrijven :			
86.01	Liquidaties van deelnemingen	p.m.	
86.02	Terugbetaling van kredieten door de bedrijven	p.m.	
Terugbetaling van kredieten door gezinnen			
87.01	Terugbetaling van kredieten door gezinnen (VZW's inbegrepen)	p.m.	
Terugbetaling van kredieten door provincies, gemeenten en daarmee gelijkgestelde besturen :			
89.01	Terugbetaling van kredieten herkomstig van gemeenten en daarmee gelijkgestelde besturen	p.m.	
Diversen :			
06.01	Diverse vermogensontvangsten	p.m.	
		Totaal voor sectie II.	11 076,5
		Totaal voor de kapitaalontvangsten.	11 076,5

Gezien om te worden gevoegd bij het decreet van 9 juni 1982.